

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 8

WΔHΛ QWYH9 ZWW9 XZWWQ QW9 ZQZY Eze8:1
 ZY76 YZ9WYZ QAYQZ ZYQZY ZXZ99 9WYZ ZY4
 :QYZZ ZY44 ΔZ YW Z60 67XY

אִוְיָהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁשִׁית בַּחֹמֶשֶׁת לַחֹדֶשׁ
 אָנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי וְזָקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לִפְנֵי
 וַתִּפֹּל עָלַי שֵׁם יָד אֲדֹנָי יְהוָה:

1. way'hi bashanah hashishith bashishi bachamishah lachodesh 'ani yosheb b'beythi w'ziq'ney Yahudah yosh'vim l'phanay watipol `alay sham yad 'Adonay Yahúwah.

Eze8:1 It came about in the sixth year, on the sixth month, on the fifth of month, as I was sitting in my house with the elders of Yahudah sitting before me, that the hand of my Adon fell on me there.

<8:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἕκτῳ ἔτει

ἐν τῷ πέμπτῳ μηνὶ πέμπτῃ τοῦ μηνὸς ἐγὼ ἐκάθημην ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰουδα ἐκάθηνον ἐνώπιόν μου, καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ χεὶρ κυρίου,

1 Kai egeneto en tō hektō etei en tō pemptō mēni pemptē tou mēnos

And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, the fifth of the month, egō ekathēmēn en tō oikō, kai hoi presbyteroi Iouda ekathēnto enōpion mou,

I was sitting in my house, and the elders of Judah were sitting down before me.

kai egeneto ep' eme cheir kyriou,

And came upon me the hand of YHWH.

YZYXY QBYZY W4-QBYZY XY9Δ QYQY QBYZY 2
 :Q6YWQY YZ0Y QAZ-QBYZY Q60Y6Y YZYXYZY W4 Q0Y6Y
 בְּאַרְצָהּ וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה-אֵשׁ מִמַּרְאֵה מִתְנַיִר
 וּלְמַטָּה אֵשׁ וּמִמִּתְנַיִר וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה-זָהָר כְּעֵיִן הַחֹשֶׁמְלֵה:

2. wa'er'eh w'hinneh d'muth k'mar'eh-'esh mimar'eh math'nayu ul'matah 'esh umimath'nayu ul'ma`lah k'mar'eh-zohar k'eyn hachash'malah.

Eze8:2 Then I looked, and behold, a likeness as the appearance of fire; from the appearance of His loins and downward, like fire, and from His loins and upward, as the appearance of brightness, like the color of polished metal.

<2> καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ ὁμοίωμα ἀνδρός, ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καὶ ἔως κάτω πῦρ, καὶ ἀπὸ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ὑπεράνω ὡς ὄρασις ἠλέκτρον.

2 kai eidon kai idou homoiōma andros, apo tēs osphuos autou

And I beheld, and behold, a likeness of a man; from his loin,

kai heōs katō pyr, kai apo tēs osphuos autou hyperanō hōs horasis ēlektrou.

and unto below as fire; and from his loin and upwards as the appearance of amber.

ZX4 4WXY ZW49 XZYZ9 ZYHQZY ΔZ XZY9X H6WZY 3
 Q6WYZZ ZX4 49XY YZYWQY YZ9Y H94Q-YZ9 HYZ

אַזְרַח־אֶת־יָדִי וַיִּקְחֵנִי בְּצִיצַת־רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי
 רוּחַ־בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתִּבֵּא אֹתִי יְרוּשָׁלַּיִם
 בְּמַרְאֹת אֱלֹהִים אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה צְפוֹנָה
 אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשָׁב סִמְלַת הַקְּנָאָה הַמְּקַנָּה:

3. wayish'lach tab'nith yad wayiqacheni b'tsitsith ro'shi watisa' othi ruach beyn-ha'arets ubeyn hashamayim watabe' othi Y'rushala'mah b'mar'oth 'Elohim 'el-pethach sha`ar hap'nimith haponeh tsaphonah 'asher-sham moshab semel haqin'ah hamaq'neh.

Eze8:3 He stretched out the form of a hand and caught me by a lock of my head; and the Spirit lifted me up between the earth and the heavens and brought me in the visions of Elohim to Yerushalam, to the entrance of the inner gate facing north, where there was the seat of the image of jealousy, which causes jealousy.

<3> καὶ ἐξέτεινεν ὁμοίωμα χειρὸς καὶ ἀνέλαβέν με τῆς κορυφῆς μου, καὶ ἀνέλαβέν με πνεῦμα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἤγαγέν με εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ὄρασει θεοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, οὗ ἦν ἡ στήλη τοῦ κτωμένου.

3 kai exeteinen homoiōma cheiros kai anelaben me
And he stretched out a likeness of a hand, and he took me up
tēs koryphēs mou, kai anelaben me pneuma ana meson tēs gēs
by the crown of my top. And took me spirit in between the earth
kai ana meson tou ouranou kai ēgagen me eis Ierousalēm en horasei theou
and between the heavens, and led me unto Jerusalem in a vision of Elohim,
epi ta prothyra tēs pylēs tēs esōteras
unto the thresholds of the gate inner
tēs blepousēs pros borran, hou ēn hē stēlē tou ktōmenou.
looking to the north of which was the monument of the acquirer.

אֲרָאֶה אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבַקְעָה:
4. w'hinneh-sham k'bod 'Elohey Yis'ra'El kamar'eh 'asher ra'ithi babilq'`ah.

Eze8:4 And behold, the glory of the El of Yisra'El was there, like the appearance which I saw in the plain.

<4> καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ ἦν δόξα κυρίου θεοῦ Ἰσραηλ κατὰ τὴν ὄρασιν, ἣν εἶδον ἐν τῷ πεδίῳ.
4 kai idou ekei en doxa kyriou theou Israēl
And behold, was there glory of YHWH Elohim of Israel,
kata tēn horasin, hēn eidon en tō pediō.
according to the vision which I beheld in the plain.

אֲרָאֶה אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבַקְעָה:
 אֲרָאֶה אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבַקְעָה:
 אֲרָאֶה אֶת־כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַרְאֵה אֲשֶׁר רָאִיתִי בְּבַקְעָה:

הוֹיֵאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם שָׂא-נְאֵ עֵינֶיךָ
 הָרֶךְ צְפוֹנָה וְאֶשָּׂא עֵינַי הָרֶךְ צְפוֹנָה
 וְהִנֵּה מִצְפוֹן לְשַׁעַר הַמִּזְבֵּחַ סֵּמֶל הַקְּנָאָה הַזֶּה בַּבָּאָה:

5. wayo'mer 'elay ben-'adam sa'-na' `eyneyak derek tsaphonah wa'esa' `eynay derek tsaphonah w'hinneh mitsaphon l'sha`ar hamiz'beach semel haqin'ah hazeh babi'ah.

Eze8:5 Then He said to me, Son of man, raise your eyes now to the way of the north. So I raised my eyes to the way the north, and behold, to the way of the north of the gate of the altar, this was the image of jealousy at the entrance.

<5> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἀνάβλεψον τοῖς ὀφθαλμοῖς σου πρὸς βορρᾶν· καὶ ἀνέβλεψα τοῖς ὀφθαλμοῖς μου πρὸς βορρᾶν, καὶ ἶδου ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν πρὸς ἀνατολάς.

5 kai eipen pros me Huie anthrōpou, anablepson tois ophthalmois sou pros borran; And he said to me, O son of man, look up with your eyes towards the north.

kai aneblepsa tois ophthalmois mou pros borran, And I looked up with my eyes towards the north.

kai idou apo borra epi tēn pylēn tēn pros anatas. And behold, from the north at the gate, the one towards the east.

×Υ/ΔΓ ×ΥϑοΥ× ΨϷωο Ψαψ א×כ אכאא מΔכ-ג ϷϷ אψכϷϷ 6
 ϷωΔφψ Ϸοם אפחגϷ אג מϷωο ϷכאωϷ-×Ϸ ϑ אωכ
 :×Υ/ΔΓ ×ΥϑοΥ× אכאא ϑΥωω ΔΥοΥ

וְהוֹיֵאמֶר אֵלַי בֶּן-אָדָם הֲרֵאָה אַתָּה מֵהֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
 אֲשֶׁר בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים פֶּה לְרַחֲקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי
 וְעוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת: ס

6. wayo'mer 'elay ben-'adam haro'eh 'atah mehem `osim to`ebboth g'doloth 'asher beyth-Yis'ra'El `osim poh l'rachaqah me`al miq'dashi w'`od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth.

Eze8:6 And He said to me, Son of man, do you see what they are doing, the great abominations which the house of Yisra'El is doing here, that I should be far from My sanctuary? But you turn again; you shall see greater abominations.

<6> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας τί οὗτοι ποιοῦσιν; ἀνομίας μεγάλας ποιοῦσιν ὧδε τοῦ ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἁγίων μου· καὶ ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας.

6 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas ti houtoi poioussin? And he said to me, O son of man, do you see what these do?

anomias megalas poioussin hōde tou apechesthai apo tōn hagiōn mou; lawless deeds the great does here to keep at a distance from my holy places?

kai eti opsei anomias meizonas. And still you shall see lawless deeds greater.

:ϑϷϑ ϑϷϷ-ϑϷ אגאז אכאכז ארחא ח×ג-ϷϷ Ϸ×כ כϑϷϷ 7
 זויבא אתי אל-פתח הקצצר וְאֶרְאֶה וְהִנֵּה חוֹר-אֶחָד בְּקִיר:

7. wayabe' 'othi 'el-pethach hechatser wa'er'eh w'hinneh chor-'echad baqir.

Eze8:7 Then He brought me to the entrance of the court, and I looked; behold, a single hole in the wall.

<7> καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς αὐλῆς

7 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs aulēs

And he brought me unto the thresholds of the courtyard.

9299 47-9xH 744-79 264 97422 8
:4H4 Hx7 3732 9299 9xH42
חַוִּיאָמַר אֵלַי בֶּן-אָדָם חָתַר-נָא בַקִּיר
וְאָחַתַּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶתַח אֶחָד:

8. wayo'mer 'elay ben-'adam chathar-na' baqir wa'ech'tor baqir w'hinneh pethach 'echad.

Eze8:8 He said to me, Son of man, now dig through the wall. So I dug through the wall, and behold, an entrance.

<8> καὶ εἶπεν πρὸς με Υἱὲ ἀνθρώπου, ὄρυξον· καὶ ὄρυξα, καὶ ἰδοὺ θύρα μία.

8 kai eipen pros me Huie anthrōpou, oryxon; kai ōryxa, kai idou thyra mia.

And he said to me, O son of man, dig! And I dug and behold, a door.

xY09a xY90Yx3-x4 3492 49 264 97422 9
:37 72w0 73 9w4
טַוִּיאָמַר אֵלַי בֹּא וּרְאֵה אֶת-הַתּוֹעֵבוֹת הַרְעוֹת
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים פֹּה:

9. wayo'mer 'elay bo' ur'eh 'eth-hato`ebboth hara`oth 'asher hem`osim poh.

Eze8:9 And He said to me, Go in and see the wicked abominations that they are committing here.

<9> καὶ εἶπεν πρὸς με Εἰσελθε καὶ ἰδὰ τὰς ἀνομίας, ἃς οὗτοι ποιοῦσιν ὧδε·

9 kai eipen pros me Eiselthe kai ida tas anomias, has houtoi poiousin hōde;

And he said to me, Enter, and see the lawless deeds which these do here!

129w 37392 779 x279x-6y 3732 34942 42942 10
:9299 9299 9299-60 3777 649w2 x29 26261-6y2
יָוֹאבוֹא וְאָרְאֵה וְהִנֵּה כָּל-תְּבִנֹת הַמָּשׁ וּבְהֶמָּה שִׁקָּץ
וְכָל-גִּלְוֵי בֵית יִשְׂרָאֵל מִחֻקָּה עַל-הַקִּיר סְבִיב סְבִיב:

10. wa'abo' wa'er'eh w'hinneh kal-tab'nith remes ub'hemah sheqets w'kal-giluley beyth Yis'ra'El m'chuqeh `al-haqir sabib sabib.

Eze8:10 So I entered and looked, and behold, every form of creeping things and beasts and detestable things, with all the idols of the house of Yisra'El, were carved on the wall all around.

<10> καὶ εἰσηλθον καὶ εἶδον καὶ ἰδοὺ μάταια βδελύγματα

καὶ πάντα τὰ εἰδῶλα οἴκου Ἰσραὴλ διαγεγραμμένα ἐπ’ αὐτοῦ κύκλῳ,

10 kai eisēlthon kai eidon kai idou mataia bdelygmata

And I entered and I saw. And behold vain abominations,

kai panta ta eidōla oikou Israēl diagegrammena ep’ autou kyklō,

and all the idols of the house of Israel, being diagramed upon them round about.

לְכָנָנִים-אֲנָשׁוֹת עֲלֵיהֶן עָמְדוּ עִמָּם עֲלֵיהֶן עָמְדוּ עִמָּם 11
וַיֵּצֵאוּ אֹתָם מִלְּפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִבְּיַדוֹ
עֲנַן-הַקְּטֹרֶת עֹלָה:

יֵאֵשְׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵּית-יִשְׂרָאֵל

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם מִלְּפָנֵיהֶם וְאִישׁ מִבְּיַדוֹ

עֲנַן-הַקְּטֹרֶת עֹלָה:

11. w'shib'im 'ish miziq'ney beyth-Yis'ra'El w'Ya'azan'Yahu ben-Shaphan `omed
b'thokam `om'dim liph'neyhem w'ish miq'tar'to b'yado
wa`athar `anan-haq'toreth `oleh.

Eze8:11 And seventy men of the elders of the house of Yisra'El,
and YaazanYahu, the son of Shaphan, standing among them -- they were standing
before them, each man had with his censer in his hand
and the fragrance of the cloud of incense was rising.

<11> καὶ ἑβδομήκοντα ἄνδρες ἐκ τῶν πρεσβυτέρων οἴκου Ἰσραὴλ, καὶ Ἰεζονίας ὁ
τοῦ Σαφαν ἐν μέσῳ αὐτῶν εἰστήκει πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἕκαστος θυμιατήριον
αὐτοῦ εἶχεν ἐν τῇ χειρὶ, καὶ ἡ ἀτμὶς τοῦ θυμιάματος ἀνέβαινεν.

11 kai hebdomēkonta andres ek tōn presbyterōn oikou Israēl,

And seventy men of the elders of the house of Israel,

kai Iezionias ho tou Saphan en mesō autōn heistēkei pro prosōpou autōn,

and Jaazaniah the son of Shaphan standing in the midst of them before their face;

kai hekastos thymiatērion autou eichen en tē cheiri,

and each his incense pan had in the hand;

kai hē atmis tou thymiamatos anebainen.

and the vapor of the incense ascended.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַקָּאֵת בֶּן-אָדָם
אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ
כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רְאָה אֲתָנּוּ עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ:

יְבִיאָמֶר אֵלַי הַקָּאֵת בֶּן-אָדָם

אֲשֶׁר זָקְנֵי בֵּית-יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ אִישׁ בְּחֻדְרֵי מִשְׁכְּבֵיתוֹ

כִּי אֹמְרִים אֵין יְהוָה רְאָה אֲתָנּוּ עֲזַב יְהוָה אֶת-הָאָרֶץ:

12. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam
'asher ziq'ney beyth-Yis'ra'El `osim bachoshek 'ish b'chad'rey mas'kitho
ki 'om'rim 'eyn Yahúwah ro'eh 'othanu `azab Yahúwah 'eth-ha'arets.

Eze8:12 Then He said to me, Son of man, do you see what the elders of the house of
Yisra'El are committing in the dark, each man in the room of his carved images?
For they say, ~~אֵין יְהוָה~~ does not see us; ~~אֲתָנּוּ~~ has forsaken the land.

<12> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἰιὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας ἃ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου Ἰσραὴλ ποιούσιν, ἕκαστος αὐτῶν ἐν τῷ κοιτῶνι τῷ κρυπτῷ αὐτῶν; διότι εἶπαν Οὐχ ὁρᾷ ὁ κύριος, ἐγκαταλέλοιπεν κύριος τὴν γῆν.

12 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas

And he said to me, You have seen, O son of man,

ha hoi presbyteroi tou oikou Israēl poiousin,

what the elders of the house of Israel do in darkness,

hekastos autōn en tō koitōni tō kryptō autōn? dioti eipan Ouch horā ho kyrios,

each of them in room hidden their; because they said, does not see YHWH;

egkataloipen kyrios tēn gēn.

YHWH has abandoned the earth.

13
יגוֹי־אֱמַר אֵלַי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

13. wayo'mer 'elay `od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth 'asher-hemah `osim.

Eze8:13 And He said to me, You turn again, you shall see greater abominations which they are committing.

<13> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἔτι ὄψει ἀνομίας μείζονας, ἃς οὗτοι ποιούσιν.

13 kai eipen pros me Eti opsei anomias meizonas, has houtoi poiousin.

And he said to me, Still you shall see lawless deeds greater which these do.

14
יָד וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה אֲשֶׁר אֶל-הַצְּפוֹנָה
וַהֲנִיחַ-נָּשִׁים הַנֹּשְׂבֹת מִבְּכוֹת אֶת-הַתַּמּוּזִים:

14. wayabe' 'othi 'el-pethach sha`ar beyth-Yahúwah 'asher 'el-hatsaphonah w'hinneh-sham hanashim yosh'both m'bakoth 'eth-haTammuz.

Eze8:14 Then He brought me to the entrance of the gate of the house of which was toward the north; and behold, women were sitting there weeping for Tammuz.

<14> καὶ εἰσήγαγέν με ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῆς πύλης οἴκου κυρίου τῆς βλεπούσης πρὸς βορρᾶν, καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ γυναῖκες καθήμεναι θρηνοῦσαι τὸν Θαμμουζ,

14 kai eisēgagen me epi ta prothyra tēs pylēs oikou kyriou

And he brought me unto the thresholds of the gate of the house of YHWH,

tēs blepousēs pros borran,

of the one looking to the north.

kai idou ekei gynaiques kathēmenai thrēnousai ton Thammouz,

And behold, there women were sitting down wailing Tammuz.

15
אֲשֶׁר אֶל-הַצְּפוֹנָה יָד וַיָּבֵא אֹתִי אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בַּיִת-יְהוָה אֲשֶׁר אֶל-הַצְּפוֹנָה

טוֹיֵאמַר אֵלַי הַקָּאִיתָ בֶּן-אָדָם עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת מֵאֵלֶּה:

15. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam `od tashub tir'eh to`ebboth g'doloth me'eleh.

Eze8:15 He said to me, Do you see this, son of man?
You turn again; you shall see greater abominations than these.

<15> καὶ εἶπεν πρὸς με Ὑιὲ ἀνθρώπου, ἑώρακας;
καὶ ἔτι ὄψει ἐπιτηδεύματα μείζονα τούτων.

15 kai eipen pros me Huie anthrōpou, heōrakas?
And he said to me, You have seen, O son of man,
kai eti opsei epitēdeumata meizona toutōn.
and still you shall see practices greater than these.

אָל־חֲצַר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית
וְהַנְּהַפְּתָח הַיְכָל יְהוָה בֵּין הָאֹלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֵרֵיהֶם אֶל-הַיְכָל יְהוָה
וּפְנֵיהֶם קִדְמָה וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיִּתָם קִדְמָה לְשִׁמְשׁ:

16. wayabe' 'othi 'el-chatsar beyth-Yahúwah hap'nimith
w'hinneh-phethach heykal Yahúwah beyn ha'ulam ubeyn hamiz'beach k'es'rim
wachamishah 'ish 'achoreyhem 'el-heykal Yahúwah
uph'neyhem qed'mah w'hemah mish'tachawithem qed'mah lashamesh.

Eze8:16 Then He brought me into the inner court of the house of אָל־חֲצַר.
And behold, at the entrance to the temple of אָל־חֲצַר, between the porch
and the altar, were about twenty-five men with their backs to the temple of אָל־חֲצַר
and their faces eastward; and they were prostrating themselves eastward toward the sun.

<16> καὶ εἰσήγαγέν με εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου τὴν ἐσωτέραν,
καὶ ἐπὶ τῶν προθύρων τοῦ ναοῦ κυρίου ἀνά μέσον τῶν αἰλαμ
καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου ὡς εἴκοσι ἄνδρες, τὰ ὀπίσθια αὐτῶν πρὸς τὸν ναὸν
τοῦ κυρίου καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀπέναντι, καὶ οὗτοι προσκυνοῦσιν τῷ ἡλίῳ.

16 kai eisēgagen me eis tēn aulēn oikou kyriou tēn esōteran,
And he brought me into the courtyard of the house of YHWH, the inner courtyard.
kai epi tōn prothyrōn tou naou kyriou ana meson tōn ailam
And upon the thresholds of the temple of YHWH between the columned porches
kai ana meson tou thysiastēriou hōs eikosi andres,
and between the altar were about twenty men
ta opisthia autōn pros ton naon tou kyriou
with their posteriors towards the temple of YHWH,
kai ta prosōpa autōn apenanti, kai houtoi proskynousin tō hēliō;

and their faces turned the opposite way. And these were worshipping the sun.

17
xʿwomʿ ʿayʿayʿ xʿgʿl ʿqʿay ʿayʿ-ʿyʿ xʿkʿayʿ ʿlʿkʿ ʿayʿkʿyʿ
ʿayʿh ʿayʿayʿ-xʿkʿ yʿkʿlʿ-ʿyʿ ʿayʿ-yʿwʿ ʿayʿkʿ xʿyʿgʿoyʿayʿ-xʿkʿ
:ʿayʿkʿ-ʿlʿ ʿayʿyʿayʿ-xʿkʿ ʿayʿhʿwʿ ʿayʿayʿ ʿayʿayʿoyʿayʿ ʿyʿwʿyʿ
יְזַיְאֹמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶּן-אָדָם הַנִּקְלָל לְבֵית יְהוּדָה מַעֲשֵׂוֹת
אֶת-הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ-פֹה כִּי-מָלְאוּ אֶת-הָאָרֶץ הַמָּס
וַיָּשְׁבוּ לְהַכְעִיסַנִּי וְהֵנָּם שֹׁלְחִים אֶת-הַזְּמוּרָה אֶל-אַפָּם:

17. wayo'mer 'elay hara'iath ben-'adam hanaqel l'beyth Yahudah
me'asoth 'eth-hato'ebboth 'asher 'asu-phoh ki-mal'u 'eth-ha'arets chamas
wayashubu l'hak'iseni w'hinam shol'chim 'eth-haz'morah 'el-'apam.

Eze8:17 He said to me, Have you seen, son of man? Is it nothing to the house of Yahudah to commit the abominations which they have committed here, that they have filled the land with violence and have returned to provoke Me to anger? For behold, they are putting the twig to their nose.

<17> καὶ εἶπεν πρὸς με Ἑώρακας, υἱὲ ἀνθρώπου;
μὴ μικρὰ τῷ οἴκῳ Ἰουδα τοῦ ποιεῖν τὰς ἀνομίας, ἃς πεποιήκασιν ὧδε;
διότι ἔπλησαν τὴν γῆν ἀνομίας, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ ὡς μυκτηρίζοντες.

17 kai eipen pros me Heōrakas, huie anthrōpou?
And he said to me, You have seen, O son of man,
mē mikra tō oikō Iouda tou poiein tas anomias,
is it a small thing to the house of Judah to commit the lawless deeds
has pepoiēkasin hōde? dioti eplēsan tēn gēn anomias,
which they have done here? For they filled the land of lawlessness,
kai idou autoi hōs myktērizontes.
And behold, these are as ones sneering.

18
ʿayʿhʿkʿ ʿkʿyʿ ʿayʿoyʿ ʿayʿhʿxʿ-ʿkʿ ʿayʿhʿyʿ ʿayʿoyʿ ʿayʿkʿ-ʿayʿyʿ 18
:ʿayʿxʿyʿ ʿayʿoyʿ ʿkʿyʿ ʿayʿyʿ ʿayʿyʿ ʿayʿyʿyʿ ʿayʿayʿyʿ
יְחַוְּנֵם-אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְּחֶמָה לֹא-תַחֲוֶם עֵינַי וְלֹא אֶחַמֵּל
וְקָרְאוּ בְּאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם:

18. w'gam-'ani 'e'eseh b'chemah lo'-thachos 'eyni w'lo' 'ech'mol
w'qar'u b'az'nay qol gadol w'lo' 'esh'ma' 'otham.

Eze8:18 And I also shall deal in wrath. My eye shall have no pity nor shall I spare; and though they cry in My ears with a loud voice, yet I shall not listen to them.

<18> καὶ ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς μετὰ θυμοῦ·
οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός μου, οὐδὲ μὴ ἐλεήσω.

18 kai egō poiēsō autois meta thymou;
And I shall deal with them with rage.
ou pheisetai ho ophthalmos mou, oude mē eleēsō.
shall not spare My eye, nor shall I show mercy.